

Voorschoten E. 168

1. az dē kɪpə ən spɛr.vɔr.ɪ zɪ.n bənə zə bɑŋ
2. mē vrɪnt ɪz dē blumə gɑ.ɪ.n gɪtə
3. tɛ.gɔvɔ.rdɔX spmɛ zə alɪ.nɔX mɑ.r mɛmɛfɪnɛs
4. spɪtə ɪs lastəX vɛrɛk
5. ɔɪ dɑt sXɪp kre.gɛzə bɛsXmɛlt bro.ɛt
6. dē tɪmɛrman hɛp ən splɪntɛr ɪn zə vɪŋjɛr
7. dē sXɪpɛr.ɪ lɪktə zɛlɪpɛ af
8. m di fɛbrɪ.k ɪz nɪks tɛ zɪ.n
9. ju kum hɪr
10. ɪr.ɪ bɪr
11. brɛŋ uns tve. kɪ.lo kɛ.rɛsə (*krieken niet bekend*)
12. zə hɛbɛ mɛtsɛ vɛ.ɪ.vɛ dri. lɪ.tɛr vɛ.ɪ.n ɔ.ygɛzɔ.upɛ
13. hɛ.ɪ dɪrɛ.ɪgdɛ na mɛ.ɪ mɛdɛn stak ha.ut
14. ɪk hɛp sɛ pɔ.ɛt Xɛsɪ.n || knɪ. ||
15. vastɛlɑ.vɛnt vɔrt nɪ. fɛ.l mɛ.r gɛɪ.rɪt
16. ɪg bɛmblɛ.ɪ dɑtɪk nɪ mɛtsɛmɛ.gɛgɑ.m bɛn
17. kɛpɛt nɪ Xɛdɑ.n hɔ.r
18. vɪ. hɛpɛt Xɛdɑ.n - hɛ.ɪ dɪ dɔ.r ɑnkumt
19. spm - spmɛvɛp - r.ɑ.r.gɛbɪl
20. pɛt - mɑts - bɑŋ - lɑnt - puldɛr - padɛstɪ.l - hɛX - hɑɪnɪŋ - kɪkɛr - vɪmdɛr
21. dɪ vɛnt mɑ.r.ktɛ dɛ hɛ.ɪlɛ vɛ.rɛlt ɑntfɪXtɛ
22. ɪksɑljɛ kr.ɑ.lɛ gɛ.vɪ
23. ɛŋjɛlant lɑ.t fɛ.l ɑ.uwɛ sXɔɛ.ytɛ slo.ɛpɛ
24. hɛ.ɪ ɪs nɔX nɔ.ɪt dɔ.rɛ hɪnt Xɛbɛ.jtɛ
25. gɛ.ɛf mɛ tve.j bre.jɛ stɛ.ɪnɛ
26. dɑ stɑmbe.lt stɑ.tɑ.r nɪ mɛ.r
27. dɪ vɛnt hɛ.ftɛn lɛ.vɛ ɑzɛn grɔ.tɛ hɛr
28. lɪsɪfɛr ɪs nɪt m dɛ hɛ.mɛl gɛblɛ.ɪvɛ
29. dɛ sXɔ.ljɔŋɛsɛ.ɪn mɛdɛ mɛ.jstɛr nɑ dɛ zɛ.j gɛvɛ.ɪs
30. ɪk kɛntɪX nɪ ɛ.rdɛr kumɛ ɛ.r ɪklɑr bɛn
31. dɛ ku.jɛ drɪŋkɛ Xɪrɑ.X slubɛr
32. hɛ.ɪ kɛnɪ gɑ.n vɛrɛkɛ - hɛ.ɪ hɛpɛ.ɪn m zə kɛ.ɛl
33. zɛt ɛn ɑndɛrɛ stɛ.ɪl mɪdɪ bɛ.jzɛm
34. nɛ.j mɛtɪ kɛ.rɛls vɔrt nɪ. mɛ.r gɛspɛ.lt
35. hɛ.j ɪk hɛ.j tve. kɛr gɛru.pɛ hɔ.r
36. dɪ. pɛ.jr.ɪz nɪ r.ɛ.ɪp - dɛr zɪt nɔX ɛn vɪtɛ pɪt m
37. zə zɛ.ɪn vɛX nɑ.rɛt lɑnt
38. zə hɛpɛmɛ.rst sɛn Xɛlt hɛlɛpɛ ɔpmɑ.r.kɛ
39. hɛ.ɪ zɑl ɛt nɔ.jt fɛr brɛŋjɛ
40. zə ɪsdɛ hɛlɛft fɑndɛr mɛlɛkve.ɪt
41. dɛ mɑn mɪt sɛ vr.ɑ.uw bɛvɑ.kɛ
42. mɛdɛ sXɛldɛ zvɛmɛ ɪs Xɛvɑ.rɪlɛk
43. hɛ.ɪ hɛp fɛ.l prɑ.s umdɑtɪ stɛ.rɛkɪs
44. vɛ.ɪ mɪvtɛ dɑr dɛ hɛlɛft fɑn hɛbɛ ɛɪɪlɪ dɛ ɑndɛrɛ hɛlɛft
45. hɛlp dɑt nɪst ɛsɛfɛ ɔptɪlɛ
46. unzɛ mɛsɛlɑ.r ɪsɔ vɛt ɑz bɑXɛr - ɑzɛn vɑ.rɛkɛ
47. zə hɛbɛ dɛr um gɛvɛt vɪjɛt fɛrst kɛn sprɪŋjɛ
48. dɛ bɔ.mkve.kɛr zɑl dɛ bɔ.m ɛntɛ (*wordt weinig gedaan*)
49. du. ɛ.rɛt rɑ.m ɛfɛ drɪXt
50. ɛt bɛgmɪtɛ lɛ.vɛ vɔr dɛ vrɪ.Xmɪs - dɛ hɔ.Xmɪs - ɛt luf - *prot.* : dɛ kɛrɛkɪdɪ.nst
51. dɛ sprɛ.ɪ - kɪkɛr.dr.ɪl - ɔ.yXɔ.jɛ - *of* Xɪ.rɛ (= *de mest uitspreiden*)
52. dɛ vr.ɑ.u hɛ.ftɛr hɑ.r lɑ.tɛ afknɪpɛ
53. zə vɑ.dɛr hɛpɛm zɛs jɑ.r nɑ.r. sXɔ.lɑtɛ Xɑ.n
54. ɪk hɛpɛtɛm ɑfXɛrɑ.jɛ um zɔ lɑ.t lɑŋs ɛt vɑ.r.tɛr tɛ lo.upɛ
55. vɑ.lɛ vɑ.rzɛ zɪjɛ nɪ fɛ.l m dɛzɛ strɛ.k
56. ɑrdɛ pɔtɛ zɛ.ɪnɪ vɛ.l vɑrt || kɛlsɛ pɔtɛ = *grijs met blauw of bruin aarden*
57. dɛ ɔ.uvɛpɑ.l stɑ.r.d bɛ.ɪ dɛ ɔ.uvɛ
58. m mɑ.rɪt ɪzɛt nɔX tɛ kɑ.ut um tɛ bɑlɛ || kɑ.tsɛbɑlɛ
59. dɛ kɑ.rɪs Xɛ.ft Xɪt lɪXt ɪstnɪ.tso.
60. hɑ.ɪ trɪkɛt pɑ.rɪt ɑnzɛ stɑ.rɪt
61. tu kwɑmɪ hɪ.rɪ.dɛr jɑ.r.nɑdɛ kɛ.rɛmɪs
62. dɛ pɑ.tɛr.ɪ zɛ.ɪ dɑt uns hɛ.ɛr vɪl mɑ.r.kt ɪs
63. jɛ zɑX mɛ vɛl mɑ.rɪ jɛ zɛ.ɪ nɪks tɛ.gɛmɛ
64. dɛ zvɑlywsɑlɛ gɑuw trɑXkumɛ
65. gɑ.jɛ vɑndɑX nɪt kɑ.rɪtɛ
66. lastɛ zɛ.ɪ ɔk Xɪrɑ.X kɑ.s
67. zə mɔtɛr ɪs kɛpɛt ɛn umdɑtɪ kɛpɛtɪs kɑndɪ nɪt fɛrdɛr.ɪ || hɛ.ɪ zɪt mɛdɛmɑ.jɛm = *hij zit in de berm of sloot, hij is weggezakt* ||
68. ɛt ɪzɛn vɑr.mɛ dɑXɛvɛ.st ɛnɛt ɪzɛn zɑXtɛ ɑ.vɛnt
69. dɑ juŋjɛtjɛ lo.upt ɔblo.tɛ bɛ.jnɛ
70. dɛr zɪt ɛm bɑ.rɪst m dɪ kɑn
71. kvɑ.u dɑtɛ pɔst ɛm br.ɪf brɑ.Xt
72. ɪk hɛpɛ.ɪn ɑn mɛ hɑ.r.t - *of* : mɛ hɑ.r.t dɪt sɛr
73. ɪkɛnɪ mɛstɑXɛ mɛnsɛ umXɑ.n
74. nɑ.ɛt ɛtɛ spɑnɔvɛ ɛt pɑ.rɪt fɔr dɛ nɪ.wɛ kɑr
75. ɪk hɛp ɛm bɛ.tjɛ kɔ.rɪs - vɑn vɛnɔXɛnt ɑl ɔf
76. dɛ zɔ.un vɑn dɛ kɔ.unɪŋ ɪzɔ.k sɪldɑ.t Xɛvɛ.st
77. vɛ.tjɛ gɛ.ɛn vɑ.gɛmɑ.kɛr tɛ vɔ.unɛ
78. dɪ rɔ.uzɛ hɛbɛ lɑŋjɛ dɔ.rɛs
79. kXɛlɔ.ɛvɛr nɪks fɑn
80. ɛt kɪntjɛ vɑz dɔ.t vɔ.r zɛnɛt kɪndɛ dɔ.upɛ
81. zɛn ɔ.rɛr ɛn ɔ.ɛgɛ lo.upɛ
82. hɑ.r dɪXtɛr ɪs mɛtɛmɑntjɛ nɑrɛt bɔs um brɑ.r.mɛ tɛ plɑkɛ
83. dɛr ɪz ɛn trɛ. vɑndɛ lɑdɛr
84. hɛ.ɪ zɛtɛ zə bɛkɔ.ɛpɛ ɛn sɪr.ɛwdɛ hɑ.r.t
85. dɛ mɛnsɛ zɪXtɛ nɪt ɑndɛrs ɑsXɛlt ɛn rɛ.ɪgdum
86. hɑn munt ɪs drɔ.ɛg vɑn dɛdɔ.rst
87. dɪ vɛX ɪs kɪrɪm - ɛt ɪz ɛn umwɛX dɑ.r.lɑŋs
88. ɪkɔX ɪvɔr dɛ klɛ.ɪnɛ ɛntrɪmɛltjɪ
89. dɛ bɔk ɪs dɔ.ɛtXɛgɑ.n umdɑtɪ ɛŋ kɔrst hɛt ɪŋgɛslɪkt
90. zɛn lɪt vɑs kɔrt mɑ.r tɔXɪ.t
91. mɛdɛ sXɑ.dy.w ɪzɛt ɛt bɛst
92. ɛnsɪldɑ.t mɪt Xɪ.t kɛnɛ mɪkɛ
93. zɪkɛs nɑ.r.mɛpɛ.t
94. ɪk vɛ.nɪ vɑ.rdɪ lɛXt
95. ɛŋ kɑ.uwɛ kɛldɛr ɪs Xɪt ɪvɔr ɛɪbɪr
96. ɪk mɪt ɔsɛblɪ.t drɪŋkɛ um stɛrɛkɛr tɛ vɔrdɛ
97. ɪk mɪt ɛrɛt fɪr mɛdɛstɑl rɛ.ɪjɛ
98. mɛmbrɪr ɪz dɔ.t mu.
99. dɛ mɛlkbu.r hɛp ɛŋ grɔ.tɛ vɑ.ɪk
100. dɪ kɑ.rɛmɛlɛk ɪz dɑn ɛn zɪr - stɪrɛzɛ mɑ.r trɑX
101. vɛ zɑ.uwɛ dɪ pɑt mɛnɪr vɪl kɛnɛ gɔ.jɛ
102. dɛr vɑlt nɪks vɑn zə vɛrɛk tɛ zɛgɛ - sɛkɪrɪ (*van een persoon - van zaken niet gebruikelijk*)
103. hɛ.ɪ kumt nɔ.ɪt ɛmɛnɪ:tɛ lɑ.t
104. m ɪtɑljɛ zɛ.ɪndɛr bɛrgɛ dɪ vɪr spɪ.gɛ
105. dɑrɛf jɛ dɑ.rɪ ɔptɛdɑ.uwɛ
106. m lɑ.jɛ hɛbɛzɛnstɑk fɑndɛ brɑX - *of* ɛm brɔk fɑndɛ brɑXvɑ.rɛ
107. jɛ mɪt us fɛ.lɛ ɪs kumɛ kɛ.ɪkɛ

108. hæ:i is fan løv.ə gəkumə metəŋ gu.jə dɪkə pørtəmənə.
 109. di. dər is vam bøkəha.ut Xəma.r.kt
 110. əŋ gətra.uwdə vra.u mut Xut kenəna.jə
 111. ɪk hep hir gras Xəza.jt ma.rɪr et vas Xə.n gut zə.t
 112. də bra.uwər zəXt dat et nɔX tə dy:r ɪzum tə ba.uwə
 113. bakə - ɪg bak - jɛ:i bakt - hæ:i bakt - bakt hæ:i - vɛ:i bakə - ɪg baktə - vɛ:i həbə gəbakə
 114. bi.də - ɪk bi.t - jɛ:i bi.t - hæ:i bi.t - vɛ:i bi.jə - bi.jə vɛ:i - ɪk bo.j - ɪkɛp Xəbo.jə - bo.jəzɛ:io.k
 115. klɛ:in ma.r fɛ:in
 116. jə kən hir ɛ:ɪərə krɛ:ige ɔptə mart
 117. hæ:i hep XəɛXt dati amə zal dɛŋkə
 118. də di.nstmə:it zɛ:i dat hæ:i gələ:k hat
 119. ər va.r.rə vɛ:if prɛ:izə
 120. undər di ɛ:ɪkəbo.əm lɛgə vɛ:l ɛ:ɪkəls
 121. tva.r.tər zal ga.uw ga.n ko.əkə - tko.əktal
 122. tgras is nɔXrun - tɪs pas Xəma.r.it
 123. sla.r.sa.us ma.r.kɛzə mətə dər van ɛnɛ:i
 124. da bo.mpi saldər mu.jləkənə gru.jə
 125. də pəsto.r hep Xu.jə vɛ:in
 126. ũ.ns a.uwə hɛ:ys ɪzafXəbränt
 127. də mɛlək spat ɛ:utɛy:r vandəku.
 128. də kɔstər lɛ:ytə klɔk - əŋ krɛ:ys - krɛ:ysə
 129. də primə van də krɛ:yva.r.gə bɛ:ygə undər ən zva.r.gəvɪXt
 130. də tve. mufə kvamə na.r. bɛ:ytə
 131. zə həbənəm buntəmbla.u gɛsla.r.gə - sɔms gɛslu.gə
 132. də fy. ɪz vat dan
 133. də sni.əw lɛX dɪk
 134. ətɪzən ja.r gələ.jə datək jə gəzi.n hep
 135. ni.wko.p vɔrt na.u ən he.lə ni.wə stat
 136. dun - ɪg duwət - jɛ:i dutət - hæ:i dutət - vɛ:i dunən et - jɔli dunət - zɛ:i dunət - ɪg dejət - jɛ:i dejət - hæ:i detət - de.jɪg dat - dedijətma.r - de.jə zɛ:i et ma.r
 137. do.əpə - do.əpjərək - do.əpfunt - də sulda.r.tə
 138. dərɛ - hæ:i dərɛ - hæ:i dərɛ - hæ:i hep Xədərɛ
 139. bmdə - ɪg bmt - jɛ:i bmt - hæ:i bmt - ɪg bunt - jɛ:i bunt - hæ:i bunt - vɛ:i bmdə - bmti - bunti - ɪg hep Xəbundə
 140. Lokale landmaten : bāndər - mɔrəgə - r.u
 141. Lokale waternamen : vɛ:tərɪŋ - də vli.t - də sXmk - et galəgəva.r.tər

De naam van de plaats in haar eigen dialect : vo:rsXo.ətə

De inwoners heten vo:rsXo.ətəna.r.rə

Hun bijnaam is : də vo:rsXo.ətənsə kɪpə

Aantal inwoners ten tijde van de opneming : ± 11.000 ; talrijke Hagenaars kiezen hun woonstee in V. Dit proces heeft zich na de opneming in zeer versterkte mate voortgezet : men telde bij de volkstelling in 1947 : 9.289 inwoners, bij die van 1960 : 14.178.

Taaltoestand : Veel migratie ; weinig autochtone bewoners. Op de Rijndijk is het dialect misschien iets anders dan in de rest van de gemeente ; dit deel grenst aan Valkenburg en Rijnsburg, waar het dialect aanmerkelijk verschilt. Bezigheden : boerenbedrijf en zilverindustrie.

Zegslieden : 1. van Vliet, Jan, 14 jr., a. s. fietsenmaker, bij baas ; geb. in V. ; heeft hier altijd gewoond ; M. geb. in V., V. in Stompwijk ; Voorschotens dagelijkse taal.

2. van Vliet, Bernardus, 12 jr. ; op school ; geb. in V. ; verder z. b.

3. van Vliet, Jeanne, 16 jr. ; helpt in huishouding ; moeder en vader z. b.

De vader der drie kinderen is boer.

Opm. de r zweemt naar rɪ, zij het niet zo duidelijk als in 't Leids het geval is.